

35  
2e.



# UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

## SIMBOLISMO DEL CABALLERO EN EL LIBRO DEL CABALLERO ZIFAR



T E S I S I N A

QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:

LICENCIADO EN LENGUA Y LITERATURAS HISPANICAS

P R E S E N T A :

MARIA ELENA MENDOZA MARTINEZ



MEXICO



1998

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

266510



Universidad Nacional  
Autónoma de México

Dirección General de Bibliotecas de la UNAM

**Biblioteca Central**



**UNAM – Dirección General de Bibliotecas**  
**Tesis Digitales**  
**Restricciones de uso**

**DERECHOS RESERVADOS ©**  
**PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL**

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

## DEDICATORIA

A mi padre C. Ezequiel Mendoza por ser mi ejemplo de la constancia y responsabilidad, a quien agradezco su apoyo y entusiasmo por ver terminada mi carrera profesional.

A mi madre María Elena por su confianza y entusiasmo constante por ver realizada una de mis metas.

A mis hermanos José Manuel, Isabel, Edith, Fabis, Emma y Xóchitl por su apoyo y ánimo.

A mi hermano Israel y Ana Belem por su incondicional ayuda.

A Tito, Susi, Jonatán e Hidekel.

## AGRADECIMIENTOS.

A Dios por permitirme concluir este proyecto.

A mi familia por su ayuda y confianza.

A mi asesor José Antonio Muciño por su disposición y ayuda constante para la realización de este trabajo.

A mis profesores y amigos de la Facultad de Filosofía y Letras.

## ÍNDICE

	HOJAS
I.- INTRODUCCIÓN.....	1
II.- ANÁLISIS DEL <u>LIBRO DEL CABALLERO ZIFAR</u> .....	9
II.I.- LA CREACIÓN.....	19
II.II.- LA CAÍDA.....	24
II.III.- LA REDENCIÓN.....	31
III.- CONCLUSIÓN.....	34
IV.- BIBLIOGRAFÍA.....	37

## EL SIMBOLISMO DEL CABALLERO EN EL LIBRO DEL CABALLERO ZIFAR

Por María Elena Mendoza Martínez

### I.- INTRODUCCIÓN

El mundo del caballero es un mundo de realidad y fantasía, como son los palacios encantados habitados por hadas, magos, monstruos, héroes, animales fantásticos, bateles, refranes, y cuentos folklóricos, que son muy importantes en la literatura medieval europea. Varios cuentos aparecen en el Libro del Buen amor, y en El Conde Lucanor.<sup>1</sup>

---

1. - Máxime Chevalier. Folklore y literatura.pp.32-45. Según Maxime los cuentos folklóricos son cuentos maravillosos que suelen admitir animales dotados de palabras, intervenciones de hadas, gigantes, reinos lejanos, abundancia de frutas, riquezas, navíos, los reinos suelen estar en una isla o en un lago. Algunos ejemplos de estos relatos, en El Conde Lucanor, es el cuento de un hombre que se hizo amigo del diablo. Don Juan Manuel. El Conde Lucanor , p.94.

“Et así perdió aquel homne el cuerpo et el alma creyendo al diablo et fiando dél. Et çierto sed que nunca homne dél creyó nin fió que non llegase a haber mala Postremería; sinon, parad mientes a todos los agoreros , o sorteros, o adevinos, O que facen cercos o encantamientos”.

En el Libro de Buen Amor también encontramos este tipo de ejemplos, cuando Las ranas piden ayuda a Júpiter al ser engañadas por el diablo, en la copla 199 del Arcipreste de Hita. Libro de Buen Amor, p. 79

“Las rranas en un lago cantavan é jugavan,  
Cosa non las nuzía, bien solteras andavan;  
Creveroan al diablo, que del mal se pagavan,  
Pidyeron rey á Júpiter, mucho gelo rogavan”.

En el siglo XV estos relatos se encuentran en el Arcipreste de Talavera donde aparecen las astucias de las malas mujeres.<sup>2</sup>

Así mismo se manifiestan en el Libro del caballero Zifar, con la historia del Caballero Atrevido y las aventuras de Roboán en las Ynsulas Dotadas.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup>. - Antología de la literatura española "Arcipreste de Talavera", p.154  
De los vicios e tachas e malas condiciones de las perversas mugeres, e primero digo de las avariçiosas.

" Por quanto las mugeres que malas son, viçiosas e desonestas o enfamadas non puede ser dellas escripto nin dicho la meitad que dezir o ecevir se podría por el hombre,[...] donde por esperiencia verás que una meger en comprar por una blanca más se fará de oír que un ombre en mil maravedis. Item, por un huevo datá voces como loca fenchirá a todos los de su casa de ponçoña: ¿Qué se fizo este huevo?, ¿quién lo tomó?, ¿quién lo levó?. [...] Y en ésta manera dan bozes e gritos por una nada."

<sup>3</sup>. - En la historia del Caballero Atrevido el reino está en una isla. El caballero cuando ve a la dama del lago queda prendado de su belleza y la sigue:

" E fue lo leuar por el agua fasta que lo abaxo ayuso, e fue lo leuar a vna tierra estraña , e segunt a el semejava muy fermosa e muy viçiosa" .  
Cristina González. Libro del caballero Zifar. pp. 240-241.

El navío que lleva a Roboán a las Ynsulas Dotadas es un medio de transporte frecuentemente usado en los cuentos folklóricos.

" E quando llego al batel a la orilla entro el infante en el, e tan ayna commo fue entrado, tan ayna fue arredrado del batel e metido en alta mar". Ibidem , p.409.

La realidad reúne a personajes históricos como el papa Bonifacio VIII, el rey Fernando IV y su madre la reina Doña María de Molina. Es el caballero el símbolo del héroe y el protagonista de la España de los siglos XII- XV y a la que le fue adjudicado por los menesterosos la imagen de salvación , ya que se convirtió en el prototipo de la vida medieval.

Otto Rank dice al respecto:

“ La imagen del héroe posee caracteres que constituyen pruebas constantes del espíritu de los tiempos y del anhelo de los pueblos por una vida valiosa”.<sup>4</sup> .

El caballero Zifar es el representante de los anhelos del hombre, el cual también puede aspirar al ascenso social con la mirada puesta siempre en un ideal.

El presente trabajo se sitúa en esta perspectiva simbólica de la literatura medieval ya que se propondrá una interpretación del papel que desempeña el caballero a lo largo de su peregrinaje en el texto del Libro del caballero Zifar.<sup>5</sup> .

La etimología de la palabra *caballero* puede ayudarnos a comprender las implicaciones semánticas de éste y sus matices que adquiere en el medievo.

---

<sup>4</sup>.- Otto Rank, El mito del nacimiento del héroe, p.9.

<sup>5</sup>.- Las citas del texto se remiten a la edición de Cristina González del Libro del caballero Zifar . De aquí en adelante al citar esta obra , solamente indicaré la página correspondiente.

Ignacio Errandonea en su Diccionario del mundo clásico, menciona:

“que un barón era llamado caballero por su carácter de guerrero y por el hecho de emplear el caballo como instrumento de combate.”<sup>6</sup>

La figura del caballero Zifar se ha originado como símbolo del hombre y sus valores ya que lo alienta a la conquista hasta llevarlos a la exaltación y se convierte en un modelo de aquellos que en un momento dado desean aferrarse a un arquetipo.

---

<sup>6</sup> - Ignacio Errandonea. Diccionario del mundo clásico, p. 321

Además del caballo , el caballero necesita tener las armas para el oficio, como

estos artículos eran muy costosos solamente aquellos que pudieran costearse los gastos de los petrechos, obviamente, los hijos de los nobles o de los terratenientes, podían llegar a ser caballeros. Aunque había oportunidad para los aspirantes que no tenían un linaje, como los *escuderos*.

El caballero propiamente dicho es el barón tal vez poseedor de un pedazo de tierra y está al servicio de un poderoso señor, lo cual hace a los barones entregarse de lleno a la guerra, luego siguen los escuderos nobles empobrecidos, su papel es múltiple ya que fungen como criados, mensajeros, y mayordomos de su señor. Su tarea es el cuidado del corcel, la limpieza de las armas de los caballeros, así como el vestirlos.

Son también escuderos los jóvenes con aspiraciones caballerescas que no tienen la edad suficiente para ser consagrados por lo que tendrán que esperar y hacer méritos. A los caballeros más reconocidos por sus cualidades guerreras se les llama “mesnaderos”, los cuales dirigían a los ejércitos. A los caballeros que pertenecen a familias poderosas, son elegidos por el rey como “Condes”. ( German Bleiberg. *Diccionario de Historia de España*. T.I. p. 613). Según Ramón Lulio el examen que se hace al escudero es muy minucioso y estricto, ya que se necesita valor, dedicación y una vocación implacable para llegar a ser “caballero”. Lulio lo describe de la siguiente manera:

“Antes que nada precisa preguntar al escudero si ama y teme a Dios porque sin amor y temor a Dios ningún hombre es digno de ingresar en la orden de caballería [...] (p.47) También conviene que tenga valor y que sepa las grandes obligaciones y peligros, debe confesar sus pecados [...]. En la vigilia debe ayunar , cantar misa y recordar los trece artículos

Por lo que menciona Amezcua al respecto:

“Un arquetipo es un ente imaginario, un modelo que representa el ejemplo de vida a la que todos debiéramos aspirar ,[...]Al recoger anhelos latentes de perfección, el arquetipo destaca una necesidad espiritual de hombres de retratar la vida que se considera perfecta. [...] El caballero fue el arquetipo del héroe en la Edad Media”<sup>7</sup>.

Ahora bien la vida del caballero recibía ventajas ya que eran apadrinados por nobles y grandes señores poderosos , ya que después del acto de ceñir el cinturón y dar el espaldarazo y hasta que la guerra arrojará ganancias , el señor decidía repartir el botín, cediendo parte de las tierras a sus caballeros para su sostén y el de su familia, como se ve representado en el Zifar.

“pero que el rey, quando guerras auia en su tierra, guisaualo muy bien de caualllos e de armas e de todas las cosas que auia mester, cenbiaualo en aquellos lugares do entendia que mester era mas fecho de caualleria. E asi se tenia Dios con este cauallero esfuerço siempre vençia e ganaba onrra e vitoria para su señor el rey, e buen pres para sy mesmo”. ( pp.75-76)

---

de fe, el escudero debe arrodillarse ante el altar levantando a Dios sus ojos espirituales y corporales y extender sus manos a él.[...](p.49) El caballero debe ceñirse la espada que significa castidad y justicia.[...] Se ha de besar al escudero en significado de caridad, para que recuerde siempre lo que promete.[...] Después que el caballero ha cumplido sus oficios, éste debe montar a caballo y mostrarse a al gente, a fin de que todos sepan que es *caballero* ,[...] (p.58) aquel día se debe celebrar una gran fiesta.[...](p.64).” Ramón Lulio. Libro de la orden de caballerías, pp.47-66.

<sup>7</sup>.- José Amezcua. Metamorfosis del caballero, p. 19.

Poco a poco la palabra caballero se fue designando como una profesión honrosa, la caballería llegó a ser una institución favorita del rey e iba adquiriendo un inusitado prestigio por lo que rápidamente ganó un crédito notable porque en ella descansaban la seguridad de los feudos ante la ofensiva de los enemigos . Fama bien ganada por Zifar y sus hijos.

Nuestro caballero se convirtió en el ejemplo de esas habilidades, pues de simple caballero pasa a caballero de Dios y finalmente a rey de Mentón.

“«Amigos, quien fue aquel cauallero tan bueno que tanto bien fizo ayer?. Por amor de Dios mostradmelo e fagamosle todos aquella onrra que le mereçe, ca estrañamente de bien me semeja que vso de sus armas.» [ ... ] ( p.185). «Asy lo quiera Dios», dixieron los otros[ ... ] e de ally adelante le dixieron el Cauallero de Dios” [ ... ] (p.186).E este es el que mato a los dos fijos del rey de Ester e a su sobrino, e desbarato al rey, e le arranco de aquella çerca en que estaua , e por eso le dieron a la infante fija del rey de Menton por muger, e después de muerte del rey su suegro, finco el rey e señor del regno.” (p.199).

La realización de valores a los que se hace acreedor el caballero son: lealtad, amor, sabiduría, fidelidad, gallardía, etc. Ya que España sigue teniendo fe en estos ideales y convicciones que se estaban perdiendo, así pues, Ferrán Martínez coloca a Zifar en posibilidad de salvación y garantía de estas cualidades y los rescata con la figura del Caballero Zifar.

German Bleiberg comenta que la reacción que despertó el caballero fue de encomios y loas por lo que emprende un peregrinar para ayudar a los necesitados.<sup>8</sup>

Por lo tanto Zifar inicia su viaje purificador y místico como vía hacia la perfección, enseñando al hombre que este peregrinaje se convierte en la promesa para alcanzar fama y gloria siempre con la ayuda de Dios.

“ E porende todo ome que alguna cosa o obra buena quiere començar deue anteponer en ellas a Dios “. (p.72).

Zifar asegura ser el elegido para establecer la paz y ayudar a sus semejantes . Profecías que reiteran tanto Grima como el ermitaño, dueño del Ribaldo.

“ E todo es en poder de Dios , del rico fazer pobre e del pobre rico E moued quando quesierdes en el nonbre de Dios “. ( p.94).

También los viajes a los lugares Santos en la existencia cristiana del hombre es un peregrinar y una representación al nuevo paraíso, ya que éste sale de ésta tierra hacia el lugar de su autentica herencia; es decir, era expulsado del paraíso terrenal a causa del pecado de Adán y Eva y viajaban a Tierra Santa ( paraíso celestial ) esto hacía posible la purificación y el perdón del pecado.

“ Este pedazo de tierra que encierra como ningún otro las huellas de lo divino, constituyen por tanto la meta predilecta del peregrinaje humano “. <sup>9</sup>

---

8 German Bleiberg. Diccionario de Historia de España. T.I,pp. 609-613.

9 Erika Wischer. “La Edad Media” en Historia de la literatura española, T.II, p.478.

Los viajes de los peregrinos incluyen también elementos de carácter bélico. La palabra *viaje*, que al principio sólo significaba *partida* empieza a adquirir progresivamente un significado guerrero . Pues en el futuro los viajes de los peregrinos ya no son sólo una visita a los lugares Santos, sino también son un viaje a tierra del enemigo , logrando así la fama.<sup>10</sup> .

Recordemos que tanto Zifar como Roboán viajan al territorio enemigo para defender a las reinas cercadas por sus adversarios.

“«Cauallero bueno, non vedes quan apremiados nos tienen estos nuestros enemigos? »«Çertas señora»,dixo el, « yo dezir que venieron combater fasta las puertas de la villa». E la señora de la villa le dixo: «Pues cauallero bueno, que vos paresçe que sera? »  
«Señora, lo que vos mandares», dixo el cauallero[ ... ](p.109)

“ E entonce Roboan mando llamar al Cauallero Amigo , e mandole que leuase vna carta al rey de Grimalet. [ ... ] e sy por auentura non lo quisiese fazer e dixiese contra el alguna cosa desaguizada o alguna palabra soberuiosa, que le desafiase de su parte [ ... ] (p.359).

Con base en lo anterior estamos descubriendo las funciones del Caballero Zifar.

A partir del estudio realizado por James F. Burke comparando a Zifar con Cristo, Adán y Job, hombres de gran fe y valor, veremos la evolución que ha sufrido Zifar a través de la obra, enfocando los tres aspectos principales de la Biblia: la creación, la caída y la redención.<sup>11</sup> .

Es importante señalar que en la bibliografía se encuentra la hemerografía crítica del Libro del caballero Zifar.

10 Escuin Santiago. Diccionario bíblico Ilustrado, p.113.

11 Citado por Joaquín González Muela, “ Introducción “ en el Libro del caballero Zifar, p.18.

## II.- ANALISIS DEL LIBRO DEL CABALLERO ZIFAR

La Edad Media ha sido una de las épocas en donde más se ha puesto de relieve la significación primigenia de la narrativa en la cual la novela ofrece dos direcciones importantes: los libros de caballerías y la novela sentimental.

La novela sentimental es la novela del amor, persisten los ideales del caballero. El signo de la nobleza radica en el sufrimiento, y son por lo tanto libros de desgracia y de muerte. La Cárcel de Amor, del bachiller Diego de San Pedro es la obra más lograda de este género de ficción de los últimos tiempos de la Edad Media.<sup>12</sup>

Los libros de caballerías arraigaron fuertemente en España y se extendieron por toda Europa, su antecedente literario fueron los cantares de gesta y los poemas cortesés. La causa del éxito de estos libros fue el afán de aventuras propias de la época y el deseo de evasión que buscaba la gente en la formación de un mundo ideal. Irving Leonard menciona al respecto:

“ Tanto en el palacio real como en la más humilde cabaña, las historias se leían muchas veces en voz alta, para que que pudiesen compenetrarse de ellas los iletrados.”<sup>13</sup>

Aunque el clero protestaba contra la difundida lectura de los libros de caballerías, muchos de sus miembros, incluso algunos famosos por su piedad y su misticismo, eran adictos “ en un tiempo u otro a este vicio mundano “<sup>14</sup>.

---

12 Francisco López Estrada. Introducción a la literatura Medieval Española, pp.245-246.

13 Irving Leonard. “ Los libros de caballerías “ en Los Libros del Conquistador, p.31.

14 Ibidem , p.186

Así pues los libros de caballerías sólo fueron un paso adelante. Leer ya no constituyó un privilegio especial de una pequeña minoría capacitada para adquirir copias manuscritas, sino que se transformó súbitamente en una oportunidad democrática para todas las clases, estimulando con ello un nivel más elevado de alfabetismo.

Un ejemplo de esta literatura es el Libro del caballero Zifar que data de los primeros años del siglo XIV, su autor es desconocido, aunque se supone que por la frecuente índole didáctica y moralizante debió ser un clérigo.<sup>15</sup>

Los críticos coinciden que el posible autor fue Ferrán Martínez, aunque no hay nada seguro sobre ello, sin embargo el autor del Zifar muestra un profundo conocimiento de documentos notariales y Ferrán Martínez era un escribano.

“ No sabemos si Ferrand Martínez fue el autor del Zifar, pero si sabemos que fue escribano y notario y sellador de un arzobispo y de un rey, y que su estilo de escribano se parece muchas veces al de algunas páginas de Zifar”.<sup>16</sup>

---

15 El Libro del caballero Zifar es un manuscrito con ilustraciones, que consta de 195 folios a dos columnas. La edición impresa de Sevilla (1512) era el único texto conocido, hasta que aparecieron los manuscritos de Madrid y París. La primera literatura que la imprenta hizo asequible fue el Amadís de Gaula. Pero cronológicamente el primer trabajo que puede decirse que representa al género en España es la “Historia del caballero de Dios que avía por nombre Çifar”. (Leonard Irving “ Los libros de caballerías “.,pp.27-30). Sin embargo apareció impreso hasta 1512 y por eso no se le conoció mucho. Ibidem.,p.31.

16 Libro del caballero Zifar. Editor. Joaquín González Muela,p.13.

Comienza el autor hablando del jubileo de 1300 que consedió el Papa Bonifacio VIII y del viaje a Roma de Ferrán Martínez para rescatar el cuerpo del cardenal don Gonzalo García Gudiel.

“ El libro empieza con un Prólogo, que es un documento histórico sobre la peregrinación a Roma de Ferrán Martínez, arcediano de Madrid, para ganar los perdones que concedió el Papa Bonifacio VIII [...] [y]del rescate del cuerpo del cardenal don Gonzalo, que fue arzobispo de Toledo, y que murió en Roma no sin hacer prometer a dicho arcediano que llevaría sus restos a la iglesia de Toledo. Con esto se enlaza la historia de un caballero de Indias llamado Zifar, y también caballero de Dios “<sup>17</sup>.

Precisamente en este tiempo de creación narrativa se estaban verificando las traducciones o adaptaciones de poemas y novelas franceses, se imitaron los ciclos carolingio, clásicos y bretones. Influyeron en el medievo los apólogos y cuentos orientales, representados principalmente por las colecciones de exempla como el de Calia e Dimna y el Sendeban . Pertenecen también el Barlaam y Josafá.<sup>18</sup>

En el ciclo carolingio se conservan en España la Crónica de Carlos Maynes, Historia del rey Enrique Fi de Oliva, Historia del emperador Carlomagno y de los doce pares de Francia.<sup>19</sup>

También se encuentran las novelas de fondo legendario como son: La historia de los nobles cavalleros Oliveros de Castilla y Artús de Algarbe y la Historia de la Linda Melusina.<sup>20</sup>

De temas orientales y de costumbres La Gran Conquista de Ultramar.

---

17 Ibidem.,p.7.

18 Marcelino Menéndez Pelayo. Orígenes de la novela ,T.I,pp.32-44.

19 Pedro Bohigas Balaguer “ la novela caballescica, sentimental y de aventuras “ en Historia General de las literaturas hispánicas.p.196.

20 José María Díez. “ La prosa en la Edad Media “ en La Edad Media, T.II,pp.140-146.

Una traducción importante de la novela del ciclo bretón es la Crónica de los nobles caballeros Tablante de Ricamonte y Jofre, hijo de don Asson. La materia artúrica entra al centro de la Península a través de la monarquía.

Las cortes españolas leen traducciones y versiones de novelas franceses. La demanda del Santo Grial, El baladro del Sabio Merlín, el Lanzarote, y Don Tristán de Leonís, son también algunos temas bretónes.<sup>21</sup>

Así la literatura caballeresca surge como una idealización cortés y que refleja el papel redentor del caballero quien define sus cualidades de respeto y sujeción al rey, sus andanzas por restablecer la justicia, castigar a los malos y mantener un casto amor hacia una dama. Zifar se mueve dentro de este ámbito caballeresco-cortesano, lo que indica la presencia del rey, y del que el caballero es súbdito.<sup>22</sup>

Después de relatar el viaje que hizo Ferrán Martínez a Roma, empiezan las hazañas de Zifar.

“Zifar, venido a pobreza, abandona su tierra con su mujer, Grima, y sus hijos Garfín y Roboán, y socorre a la señora de Galapia, atacada por un conde vecino que quería casarla con su hijo. Zifar, después de vencer al agresor y de concertar las pases, Marcha a otras tierras con su familia, se embarca y pierde a su esposa y a sus hijos. Empiezan entonces aventuras peligrosas para todos ellos, de las que, sin embargo, escapan salvos. Garfín y Roboán son recogidos por un burgués que los educa amorosamente. Grima es conducida por el mismo Jesucristo al reino de Orbín, donde funda un convento de monjas.

Zifar, después de perder a los suyos, se hospeda en una ermita y toma por escudero a un ribaldo que se servía a un pescador. En compañía de éste se dirige al reino de Mentón y ayuda al rey, que tenía la ciudad cercada por sus enemigos. Zifar sale vencedor de esta prueba y se caza con la hija del rey, que había sido ofrecida a quien salvara al reino, pero se impone dos años de continencia, con el pretexto de cumplir una penitencia, a fin de que no llegara a la consumación este matrimonio ilícito.

---

21 *Ibidem.*, pp. 142-147.

22 José Amezcua. Libros de caballerías hispánicas, pp. 13-14.

Entre tanto, Grima, Garfin y Roboán llegan al reino de Mentón y tras varias peripecias son reconocidos por Zifar; muere la reina antes de los dos años de matrimonio, con lo cual Zifar puede volverse a juntar con su legítima esposa y sus hijos y disfrutar en paz del reino que había conquistado. Garfin es declarado heredero del reino y Roboán sale en busca de honra. Empieza entonces otra parte muy característica de esta obra: denominada *Castigos del rey de Mentón*, de carácter exclusivamente didáctico, la cual precede a los *Hechos de Roboán*, la última parte de la obra. Roboán, acompañado de trescientos caballeros, llega al reino de Pandulfa, gobernado por la infanta Seringa, y vence al rey de Grimalet que a la sazón había invadido Pandulfa. Hecha la paz, Roboán y la infanta se prometen en matrimonio, pero Roboán, considerándose todavía de poco mérito para merecer la mano de la infanta, aplaza la boda para dentro de un año y va en busca de aventuras. En el imperio de Tigrida es armado caballero por segunda vez por el emperador, que no se rie nunca. Preguntar al emperador porqué no se reía se pagaba con la vida. Caballeros envidiosos mueven a Roboán a hacer esta pregunta, pero esta vez el emperador libró a Roboán de la muerte y se contentó con desterrarle a las Ínsolas Dotadas, de donde le dijo que volvería emperador si se hacía digno de serlo. La emperatriz de las Ínsolas recibió espléndidamente a Roboán y se casó con él, prometiendo no contrariarle nunca en sus deseos, pero Roboán fue incapaz de vencer la tentación del demonio, en forma de bellísima mujer, que le movió a pedir varias cosas a la emperatriz y finalmente el caballo que había de hacerle perder tanta felicidad. Así ocurrió, en efecto Roboán volvió a encontrarse en Tigrida y entonces supo que el emperador había sido víctima del mismo engaño que él y por esto no reía. Roboán tampoco quería reír, pero él y el emperador se consoláron mutuamente. A la muerte del emperador, Roboán heredó el reino de Tigrida, volvió a Pandulfa y se casó con la infanta Seringa.<sup>23</sup>

Zifar no es orgulloso solo reluce el valor y la astucia cuando la necesidad lo obliga como las batallas contra sus enemigos. Su prudencia y humildad son cualidades que trascienden en la vida de Zifar.

---

23 El sumario está tomado de Pedro Bohigas Balaguer "Novelas caballerescas indígenas" en Historia General de las literaturas hispánicas, pp. 531-532.

Vossler menciona que para nuestro tiempo:

“El símbolo es una imagen poética que reviste a la realidad física, sin embargo, para el hombre medieval el mundo físico como nosotros lo entendemos no tiene realidad ninguna excepto como símbolo.”<sup>24</sup>

Así hemos visto que el caballero es el símbolo del héroe y que debe llegar a su paraíso celestial. Burke hace un importante análisis del caballero Zifar ya que lo compara con Cristo, Adán y Job, menciona básicamente que la historia del caballero Zifar es una representación de la creación del hombre, la caída, y la redención.<sup>25</sup>

Encuentro interesante esta teoría por lo que retomaré esta simbolismo para el análisis del Zifar.

Es importante recalcar que en el siglo XIV, principalmente en la época de Ferrán Martínez, la Iglesia era uno de los factores predominantes de Europa. El Papa regía la legislación en el concilio y evitaba disputas dentro de la misma. Desde Inocencio III hasta Bonifacio VIII el Papa era el árbitro de Europa. “Su obispado era la verdadera capital del continente.”<sup>26</sup>

Bonifacio VIII convocó en el concilio la condena entre la tiranía, por lo que Dante Alighieri se vale de su obra La Divina Comedia, entre otras cosas, para dar a conocer al mundo la corrupción de la Iglesia. Dante ama la paz y lucha por conseguirla.<sup>27</sup>

---

24 Carlos Vossler. Estampas del mundo románico, p. 96.

25 Citado por Joaquín González Muela. Libro del caballero Zifar, p.18.

26 Erika Wischer ..”La Edad Media” T.II,p.53.

27 Sergio E. Fernández. Ideas sociales y políticas en el “Infierno” de Dante y en los sueños de Quevedo, pp. 30-33.

Ve con horror la sumisión de Clemente V a Felipe el Hermoso que tanto daño hace a la Iglesia en su traslado a la Santa Sede de Aviñón porque está el peligro político inmediato, la subordinación de Italia a la casa de Francia y todo preparado obviamente por Bonifacio VIII al cual Dante llama zorra en los versos del Purgatorio. XXXII. <sup>28</sup>.

“Después vi lanzarse contra el carro triunfal una zorra que parecía ayunar de todo buen pasto; pero reprimiéndole mi dama sus feas culpas, la obligó a huir.”<sup>29</sup>.

Canto VII:

“Comportamiento y naturaleza la colocan en puesto eminente, y de tal modo que, aunque el perverso jefe extravió al mundo, ella va recta despreciando el mal camino.”<sup>30</sup>.

Dante es crítico y juez al crear sus propios y dispone los lugares para sus enemigos. En su último libro de sus tres tratados. De Monarch libri tres, Libro de filosofía moral, social cristiana. Dante enseñaba que para establecer la paz en un mundo de guerra, los pontífices romanos deberían renunciar al poder civil, también concibe la idea del monarca como remedio para aliviar el dolor colectivo de la humanidad.

El libro fue tomado en su tiempo como herejía dadas las ideas imperialistas y antipapales. <sup>31</sup>.

---

28 Ibidem, pp. 30-36

29 Dante Alighieri. La Divina Comedia, p. 296.

30 Ibidem, p. 193.

31 Otras menciones de Bonifacio VIII en *la Comedia*. Infierno, Canto III donde se ve el aborrecimiento de Dante al Papa por ser un hombre codicioso y enemigo de su tiempo.

“Me volví para mirarlos de nuevo y vi una bandera [...]. Y después de haber reconocido a algunos, vi y reconocí la sombra de aquel que por cobardía hizo la gran renuncia. Inmediatamente comprendí, y no tuve ninguna duda de ello, que aquello era la secta de los ruines que no fueron gratos ni a Dios ni a sus enemigos. Aquellos desgraciados que nunca vivieron estaban desnudos y sufrían constantemente los ataques de moscardones y avispas.” p. 28.

Sin embargo los hombres buscaron en primer término salvar la unión entre la teología y la filosofía natural.

Bacón estableció una teoría para mantener el progreso cristiano, presentando a un papa con interminables virtudes para formar una sociedad perfecta de hombres que vencería y uniría al mundo con Cristo.

“Bacón impulsó apocalípticamente a la cristiandad a la movilización, [...] y a la multiplicación de ingenios bélicos para preparar la destrucción del antieristo que había de venir.”<sup>32</sup>.

Hay que añadir también que este progreso cristiano se había convertido en algo peligroso, pues había dado origen a nuevas órdenes, nuevas ceremonias y doctrinas que se difundían para ayudar al hombre a “conquistar el cielo”.<sup>33</sup>.

La Iglesia se estaba dando cuenta de la importancia de la caballería, por lo que la había dignificado, las ceremonias recibían un carácter semi-religioso y así se consagraba la juventud más ilustre a la defensa de la fe y de los desamparados.

Maurice Keen señala que el papa mandaba a las cruzadas a los caballeros para que así se perdonaran sus pecados, además la Iglesia enseñó que las guerras están justificadas cuando una ciudad o un pueblo han violado de manera deliberada la paz, la intención de corregir el pecado y de devolver al redil a los pecadores, se justificaba por medio de esa lucha.

“Aquellos que hagan este viaje ganarán el perdón de toda penitencia, luchar y matar en esta nueva guerra para liberar Tierra Santa no habría de incurrir en falta alguna, sino que absolvería a los hombres de ésta.”<sup>34</sup>

La caballería adopta su papel representativo de la cristiandad, sin embargo ésta iba decayendo al desaparecer el sistema señorial y

---

32 Erika Wischer... “La Edad Media.” T. II, p. 58.

33 Ibidem., p. 60.

34 Maurice Keen. La caballería, p. 216.

derrumbarse su estructura, pero al mismo tiempo la Reconquista marcaba un cambio importante para España y

“la caballería que había perdido su fuerza vuelve a levantarse y con ella la búsqueda por la aventura.”<sup>35</sup>.

Así pues creo que Ferrán Martínez quería rescatar los valores que se perdían, además la Iglesia dejó una huella indeleble en el continente que sigue latiendo, recordemos que Ferrán Martínez fue canonigo de Toledo y feligrés del Cardenal Gonzalo García Gudiel, además suponiendo que él fuera el autor del *Zifar* demuestra su preocupación por conservar dichos valores, reflejando mensajes cristianos y morales. Cabe mencionar también que la obra está repleta de rasgos árabes, tales como los nombres propios de los personajes. El significado del nombre demuestra las cualidades del personaje y su destino.

Walker proporciona estos significados:<sup>36</sup>.

*Zifar* significa viajero, que a lo largo de la obra es la misión del caballero y parte de su personalidad.

*Grima*, noble y virtuosa.

*Garfín*, pequeño príncipe.

*Roboán*, mejorador, impetuoso.

*Tared*, expulsado.

*Rodán*, malvado.

*Mentón*, barba.

*Karán*, mentir.

---

35 José Amezcua. *Libros de caballerías hispánicas*, p. 28.

36 Citado por Cristina Gonzalez en el *Libro del Caballero Zifar*, p. 18.

*Falac*, desgracia, es el reino donde Zifar pierde su familia.

“«El vuestro fijuelo mayor», dixo ella, «lieua vna bestia, e non se sy es leon o leona», [...]. (p.135). E el Cauallero Zifar quando llego e fallo a la dueña muy triste e muy cuytada, e preguntole que auia, ella dixo que Dios que la queria fazer mucho mal, ca ya el otro fijuelo perdido lo auia [...]. (p.136).

E los marineros non atendian sy non viento con que mouiesen; e desque vieron la dueña estar con el cauallero en la ribera, el diablo, que non queda de poner pensamientos malos en los coraçones de los omes, [ . ] E desque touieron la dueña en la naue e les fizo vn poco de viento, alçaron la vela e començaron de yr.” (p.138).

Y para referirse los lugares europeos, las disgregaciones están basadas en las obras de los geógrafos islámicos.<sup>37</sup>

*Mojon*, aforador.

*Al-Fares*, es el nombre árabe de Persia.

*Agasa*, es el nombre árabe de Indo.

*Gameldaron*, montaña.

*Tanjat-ally-adia*, Tánger.

---

37.- *Ibidem.*, p.448.

## II. I.- LA CREACIÓN.

El vehículo más importante del sagrado simbolismo según Todorov, es la Biblia, en la que se narran sucesos históricos a un nivel literario, también por eso creo que Burke hizo esta comparación del Zifar con los elementos cristianos de la Biblia.<sup>38</sup>

Tomando como base la creación y el génesis de la Biblia Adán fue la persona más importante de ese tiempo, pero con su expulsión del jardín de Edén entra en un periodo de exilio tal como Zifar, quien está alejado al perder también su *paraíso*, es decir, su país y su linaje.

Zifar es un caballero fiel a su rey y es favorito de Dios, lo que causa envidias y finalmente su salida del país.<sup>39</sup>

Creo que este era un plan de Dios ya que Zifar tenía que demostrar su honor y su valor, además necesitaba el sustento para su familia y hacer buenas obras para ganar el linaje perdido que no recobraría hasta cumplir con dichas obligaciones. Así sale Zifar del país.

“E este caballero Zifar, segunt se falla por las estorias antiguas, fue del linaje del rey Tared, que se perdio por sus malas costumbres; peroque otros reys de su linaje deste ouo y ante muy buenos e bien acostunbrados. Mas la rays de los reyes e de los linajes se derrayga e se abaxa por dos cosas: lo vno por malas costumbres, e lo otro por grant pobredad. [...] (p.95). Dize el cuento que el Cauallero Zifar e la buena dueña su mujer vendieron aquello poco que auian e conpraron dos palafres en que fuese.” (p.98).

38 Tzvetan Todorov. Simbolismo e Interpretación, p. 110.

39 El ejemplo más famoso de la literatura medieval española es en el Mío Cid, en el cual caballeros envidiosos enemistan al rey contra el Cid.

“El rey, como estaba muy sañudo y entrando en ir a con él, dio crédito a los que hablaban contra el Cid y le mandó decir por su carta que saliese del reino. El Cid, después que hubo leído la carta real, aunque le causó gran pesar, no quiso hacer otra cosa, por que solo le quedaban de plazo nueve días de salir de todo el reino”. Anónimo. Poema del Mío Cid. Versión de Pedro Salinas, p. 51.

Y así empieza el peregrinar del Zifar que va a ser un verdadero héroe, y al igual que Job, es un hombre fiel que llegará a ser más que un noble caballero, llegará a ser rey.

“Hubo en tierra de Uz un varón llamado Job, y era éste hombre perfecto y recto, temeroso de Dios y apartado del mal [...] (p.493). Respondiendo Satanás dijo a Jehová: [...]. Pero extiende ahora tu mano, y toca su hueso y su carne, y verás si no blasfema contra ti en tu misma presencia. Y Jehová dijo a Satanás: He aquí, él está en tu mano. Mas guarda su vida. Entonces salió Satanás de la presencia de Jehová e hirió a Job con una sarna maligna. [...] Entonces le dijo su mujer: ¿Aún retienes tu integridad? Maldice a Dios y muérete. [...] Y él le dijo: ¿Qué? ¿Recibiremos de Dios el bien, y el mal no lo recibiremos? En todo esto no pecó Job con sus labios.[...] Y quitó Jehová la aflicción de Job, cuando él hubo orado por sus amigos; y aumentó al doble todas las cosas que habían sido de Job y bendijo Jehová el postrer estado de Job más que el primero.”<sup>40</sup>

Como Job, Zifar sufre muchos infortunios, cómo la pérdida de su familia, la pobreza, el abandono del rey. Pero sabe que todo es parte de un plan divino, que sus sufrimientos serán por poco tiempo y que llegará a ser un gran monarca, esto lo vemos reflejado cuando responde a las dudas del Ribaldo acerca de su futuro:

“[...] Mas Nuestro Señor Dios, veyendo la paçiençia e la bondat deste buen cauallero, enbióle vna bos del cielo, la qual oyeron todos, [...] la qual bos le dixo asy: « Cauallero bueno », « non te desconorte ca tu veras de aqui adelante que por quantas desauenturas que te auenieron que te vernan muchos plazer e muchas alegrias e muchas onrras; e non temas que has perdido a la muger e los fijos, ca todo lo abras a toda tu voluntad ». « Señor », dixo el cauallero, « todo es en tu poder, e fas commo touieres por bien » [ ... ] (p.139).

[...] El ribaldo le dixo: « Cauallero desauenturado, nunca serás poderoso. » « Çertas », dixo el cauallero, « mientre que ouiera paçiençia e alegría bien abre poder en mi; e crey que aquel non es poderoso el que non ha poder en sy ». (p.155).

40 La Biblia. Casiodoro de Reina y Cipriano de Valera. ( Vid Job 1,2-5 pp.493,523 ).

También encontramos la paciencia de Roboán al soportar las insolencias de la dueña Gallarda, quién se ha propuesto probarlo en su conversación.

“[ ... ] Todo gelo agradeçieron synon la dueña Gallarda, que dixo asy: «Ay fijo de rey! commo vos puedo yo gradesçer ninguna cosa, teniendome yo tan en poco commo me touistes». «Çertas, señora», dixo Roboan, «non creo que bien me entendiste, ca sy bien me entendierades quales fueron las palabras e el entendimiento dellas, non me judgaredes asy commo me judgastes , pero sy a la ynfanta vuestra señora pluguiere, yo yre fablar conbusco e fazervoslo he entender». [ .. ] La dueña quiso lo mouer a saña, por ver sy diria alguna palabra errada. [ ... ] «Señora», dixo Roboan, «non es mal que oya quien dezir quiere, e quel responda segunt dixiere». «Pues enseñatme», dixo ella. «Plazeme», dixo el. «Mentid commo yo menti, e fallaredes que digades, quanto vos quisierdes». (p.360).

El ser hijo del rey significa la sucesión del principio divino de la virtud, del juicio y del autodomínio. El hombre que aspira a la perfección debe provenir de padres nobles, recordemos que Zifar descende de linaje de reyes por lo que no es de extrañarse los atributos que lo ayudan a ser rey de Mentón, sin embargo la perfección y la pureza no se heredan, deben ganarse, así también lo demuestra Zifar al ser un gran guerrero contando siempre con la ayuda de Dios.

Además va adquiriendo las cualidades de todo caballero, las cuales menciona ampliamente Ramón Lulio.<sup>41</sup> Virtudes como: fe, esperanza, caridad, prudencia, justicia, fortaleza. Virtudes que tanto Zifar como toda su familia ponen en práctica, pues Grima es una mujer igualmente con mucha paciencia , fe

---

41 Ramón Lulio. Libro de la orden de caballerías, pp.87-98.

y templanza, ya que sabe que volverá a ver a su esposo, y demuestra su prudencia al encontrarlo ya ahora como rey de Mentón y casado con la infanta del reino.

“ La buena dueña penso mucho en esto quel auia dicho aquel ome bueno, e luego fue caer el pensamiento en el su coraçon, dubdando sy era aquel su marido o non.[ ...](p.199).

[... ]La reyna enbio por aquella buena dueña e dixole de commo auía fablado con el rey. E ellas estando en esta fabla entro el rey por la puerta.[ ...] E sy le conosció o non, como buena dueña no se quiso descubrir, porque el non perdiese la onrra en que estaua.”  
( p.204).

Garfín es valiente , y Roboán al igual que su padre quiere ir tras la aventura y el éxito, es a semejanza de Zifar con todas las virtudes dignas de un caballero.

“«Amigos, sy Garfín traxo buen presente para ser mas conplido, Roboan nos trae lo que menguaua, e este es el sobrino del conde, que mantenía toda la su gente e se cuydaba parar a nos defender la tierra, peroque trae amos oios quebrados commo vos contara el Cauallero Amigo. »[ ... ] (pp.231 y 232).

[ ... ]« Padre Señor», dixo Roboan,[...] «Mas pidoos por merced que vos e mi hermano que me querades fazer algo de lo vuestro, e que me dedes trezientos caualleros con que vaya prouar las cosas del mundo, por que mas vala».(pp.258-259).

La fama del caballero impone una cultura y una nueva moda , éste se hace representante de los atributos de lo bueno y lo coloca por encima de los demás y se le confiere una naturaleza atractiva a todos, además el personaje posee una seguridad en sí mismo y una fe en la verdad de sus propios fines que le dan un cierto aire pretensioso.

El caballero tiene finalmente una belleza que causa *maravilla* en los que lo conocen , principalmente en las damas y que transforma en amor la admiración que originalmente pudiera causar sus cualidades.

En la obra, la hija del rey de Mentón se preocupa tanto por la suerte de Zifar que el padre ante tal actitud se muestra sorprendido y posteriormente le propondrá el casamiento con el caballero y ella obviamente acepta gustosa.

«E commo, fija», dixo el rey, «e tanto de bien lo queredes vos a aquel cauallero que assy vos doledes del?». [...] (p.183).  
« E plaze vos», dixo el rey, «de casar con aquel cauallero de Dios?»]«Plazeme pues lo Dios tiene por bien». (p.190).

La princesa Seringa queda también impresionada con Roboán, por su gallardía y renombre, le causa maravilla y le pide que se quede a gobernar con ella.

« [...] La infante començo a fablar con sus dueñas e con sus donzellas e dixoles asy: «Viste un cauallero tan mançebo e tan apuesto nin de tan buen donario, e de tan buena palabra, e atan aperçebido en las sus respuestas que ha de dar? » [...] (p.356).

[...] E lo que vos he ha dezir, commoquier que lo digo con gran verguença es esto: que sy el vuestro casamiento e el mio quesisese Dios allegar, que me plazeria mucho. (p.389).

## II. II .- LA CAÍDA

El siguiente factor es la *caída* que corresponde a la iniciación del viaje que hace Zifar con su familia, debido a las características ya señaladas. Zifar es empujado a emprender esta jornada, su esposa lo convence de salir todos juntos pues el matrimonio es el signo de unión entre dos cuerpos, es el símbolo de unidad y perfección.<sup>42</sup>

“ [...]«E todo es en poder de Dios, del rico fazer pobre, e del pobre rico. E moued quando quiesierdes en el nonbre de Dios, e lo que auedes a fazer, faztelo ayna, ca a las vegadas la tardança en el buen proposito enpesçe» . (p.94).

También el esfuerzo por seguir las hazañas sin descanso es la fortaleza que hace más del corazón que del entendimiento, el cual, lleva a Zifar a pasar de caballero rechazado por su señor a rey de Mentón. Pero esto no es una tarea fácil, ya que para ser rey de Mentón , Burke menciona que el caballero Zifar debe humillarse como Cristo y lo ejemplifica cuando Zifar entra en el reino disfrazado de mendigo.<sup>43</sup>

“ Quando fue en la mañana desnuyo sus paños el cauallero e desnuyo los suyos el ribaldo, e vestiose el cauallero los paños del ribaldo, e puso vna guirnalda de fojas en la cabeça, e fuese para la hueste. E quando entraron por la hueste començaron a dar bozes al cauallero todos , grandes e pequeños, como a sandio, e deziendo: «Ahe aquí el rey d e Menton, syn caldera e syn pendon». [...] (p.173) [...] E el cauallero, commoquier que pasaua grandes verguenças. [...] “(p.174).

Cristo fue también incomprendido, burlado y humillado.

“ [...] Así que, entonces tomó Pilato a Jesús, y lo azotó. Y los soldados entretejieron una corona de espinas, y la pusieron sobre su cabeza, y le vistieron con un manto de púrpura ; y le decían ¡Salve, Rey de los Judíos! Y le daban de bofetadas. “<sup>44</sup>.

---

42 Escuin Santiago. Diccionario bíblico,p.1098.

43 Citado por Joaquín González Muela. Libro del Caballero Zifar, p.29.

44 Vid. Juan 19:1-3. La Biblia,pp.998.

El autor nos presenta a Zifar como el redentor, aunque se tenga que humillar. Unamuno dice al respecto.

“ El más alto heroísmo tanto para un individuo como para un pueblo, es saber afrontar el ridículo, es, mejor aún, saber ponerse en ridículo y no acobardarse de él. “<sup>45</sup>.

Zifar así logra entrar en el reino de Mentón y vence a los enemigos del rey, gracias a sus estrategias militares y a su “ buen seso natural” alcanza el éxito. Cacho Blecua menciona al respecto:

“«El buen seso natural» permite al héroe adaptarse a las circunstancias de la realidad próxima , actuando fundamentalmente con mesura y con apercibimiento, de acuerdo con unos fines pragmáticos, las cualidades de la justicia. “<sup>46</sup>.

Define sus relaciones con los demás y corresponde a las condiciones imprescindibles del príncipe perfecto.

Otro paralelismo entre Cristo y Zifar es el de compartir la habilidad de cambiar el corazón de las personas, y darles esperanza, consuelo y seguridad, como el enemigo de la Señora de Galapia, que al ver el valor del caballero cambia su actitud.

“ dixo el señor de la hueste, « ca yo vos preçio mucho mas por que tan buen cauallero sodes; e sy vos sodes el que me feristes ,yo vos perdono, e sy quisierdes fincar aquí en esta tierra, heredarvos he muy bien, e partire conbusco lo que ouiere. »”(p.132).

---

45 José Luis Abellán. “Miguel de Unamuno” en Visión de España en la generación del 98,p.454.

46 J.M.Cacho Blecua. “ Un universo caballeresco y ejemplar “ en Album Letras-Artes,p.69.

La Señora de Galapia, Seringa, Ribaldo, todos sienten una seguridad con Zifar.

“«Cauallero bueno , pues esta graçia auedes fecho a mi e a los deste lugar, e ruegovos que en aquello que entendierdes guiar e endresçar nuestros fechos, que lo fagades». (p.106).

Es frecuente la intervención de la virgen, los ángeles, los santos y Jesús mismo que operan milagros en los momentos decisivos. El caballero recibe consuelo y ayuda de ellos en situaciones de peligro y tristeza.

Basta citar los ejemplos en el que Dios consuela a Zifar.

“ Mas Nuestro Señor Dios, veyendo la paçiencia e la bondat deste cauallero, enbiole vna bos del çielo , [...] Conortandole lo mejor que podian.” (p.139).

La Señora de Galapia revive milagrosamente gracias a la intervención de la virgen.

“[...] Las dueñas estando enderredor de su señora, llorando e faziendo grant llanto, oyeron una bos en la capiella do estaua su señora, que dixo asy: « Amiga de Dios leuantate, que tu gente esta desconortada e tienen que quanta merçed les fizo Dios mio fijo el Saluador del mundo». [...] E a poca de ora vieron a su señora que abrio los oios, e alço las manos ayuntadas contra el çielo e dixo asy. [...] Ca me tornaste por la tu santa piedat de muerte a vida, e me sacaste de grant tristeza en que estaua e me traxiste a gran plazer. “(p.120).

Al ser raptada por los astutos marineros , Grima es rescatada por la virgen y el mismo Jesús, guiándola al reino de Orbín, colmándola de riqueza y admiración por el rey y su gente.

“ E ellos estando comiendo e beuiendo a su solas e departiendo en la fermosura de aquella dueña, la Virgen Santa María, que oye de buena mente los cuytado, quiso oyr a esta buena dueña e non consentio que resçebiese mal ninguno. [...] (p.142).

[...] E non osaua salir fasta que oyo otra bos, e dixole: «Sube e non temas, ca Dios es contigo» [...] E subio a la naue e vio todos aquellos falsos muertos e finchados, e segunt la bos le dixiera tomaualos por las piernas e daua con ellos en la mar, [...] alço los oios e vio la vela tendida, que yua la naue con vn viento el mas sabroso que podiese ser, e non yua ninguno en la naue que la guiase, saluo ende vn niño que vio estar ençima de la vela muy blanco e muy fermoso. [...]E este era Iesu Cristo, que veniera a guiar la naue por ruego de su madre Santa Maria”. (pp.143 y 144).

Pero como existe el bien, también existe el mal, como Satanás, aquella antigua serpiente que engaño a nuestros primeros padres para transgredir una ley. Así ha quedado la maldad, el engaño, la cobardía y la traición, y estas hechos no podían faltar en la novela, así pues Nasón se reveló contra Zifar , ahora rey de Mentón, la traición es un acto de cobardía y se tiene que castigar severamente, hasta con la muerte. El conde fue incinerado y esparcidas sus cenizas.

“ Ally tomaron el conde e fexieron en el justia segunt que el rey mando, e desy cogieron los poluos del e fueron los echar en aquel lago, que era doze migeros del real.” (p.239) .

Así después de la captura del conde Nasón hecha por Garfín y Roboán, por medio del esfuerzo que es una virtud *buena* , el atrevimiento es malo que se nos ejemplifica con el Caballero Atrevido. Esta aventura fantástica, es también característica de los libros de caballerías.

Menciona Ruiz de Conde que:

“ son aventuras que forman un pequeño cuento o historia con acción propia e independiente y están ensambladas en dos planos: sobre natural y real.”<sup>47</sup>.

Así mismo “ ilustran un punto de moral”, haciendo alusiones a Dios y al demonio.

Después del esparcimiento de las cenizas del conde Nasón empezó un bullicio en el agua, y había un caballero curioso que quiso ver las maravillas de aquel lago, en el cual apareció una bella mujer que lo invitó a su reino.

“ [...] El cauallero era muy syn miedo e mucho atreuido, e non dudaba de prouar las auenturas del mundo, e porende auia nonbre el Cauallero Atreuido . [...] E fue lo leuar por el agua fasta que lo abaxo ayuso, e fue lo leuar a vna tierra estraña, e segunt a el semejava muy fermosa e muy viçiosa.” (p.240-241).

Sin embargo el caballero no fue fiel a la princesa, con la que se casó al poco tiempo, y fue expulsado con su hijo.

---

47 Francisco Rico. “La composición de El Caballero Zifar” en Historia y crítica de la literatura española, pp.365-369.

Por su mismo atrevimiento perdió riqueza y poder, aunque el diablo andaba detrás de todo esto para hacerlo pecar. Al igual que el conde Nasón , el Caballero Atrevido fue desterrado por su traición y como castigo su hijo se convirtió en un horrible monstruo para recordarle su aventura.

"[...]«Cauallero loco e atreuido, ve con tu fijo e sale de mi tierra,ca yo so la Señora de la Traycion. » (p.249).

[...]«E en quien ouistes este fijo? », dixo el escudero. «En vna dueña», dixo el cauallero , «segunt me semejava a la primera vista, la mas fermosa que en el mundo podria ser, mas a la partida que me ende agora parti, vyla tornada en otra figura que bien me semejo que en todos los infiernos non era mas negro e mas feo diablo que ella era. E bien creo que de parte de su madre, que es fijo del diablo.[...] E acordaronse de lo bautizar, e posieronle nonbre Alberto Diablo. Aqueste fue muy buen cauallero de armas, e mucho atreuido e muy syn miedo." pp.250-251).

La misma curiosidad siente Roboán de preguntar al rey de Trígida porque no reía , por lo que el rey lo destierra a las Ynsulas Dotadas de donde profetiza que volvería emperador.

Al igual que el Caballero Atrevido, Roboan se casa con la emperatriz del reino, Nobleza, sin embargo nuevamente el demonio transformado en hermosa mujer alienta a Roboán a pedir a la emperatriz muchas cosas que hacen perder su felicidad, por lo que tiene que ser desterrado también. Aunque en esta historia la Nobleza sufrió realmente, contrario a la emperatriz del Caballero Atrevido. Roboán se da cuenta de su debilidad y que el rey de Trígida había sido presa del mismo engaño , por lo que ahora los dos no reían, sin embargo al llegar Roboán al " mundo real" , se encuentra con el rey y en vez de deprimirse más se animan mutuamente.

"[...]«Amigo, agora vos tengo por fijo, pues Dios non quiso que otro ouiese, e quiero fazer por vos lo que nunca cuyde de fazer por ome alguno, e vos que fagades por mi lo que vos dire».«Señor», dixo el infante, «por siempre vos sere mandado en lo que vos quiesierdes». «Pues quiero», dixo el enperador, «que riades e tomedes plazer, e yo

reyre conbusco». «Señor», dixo el infante, «pues a vos plaze, fare yo todo mi poder ».” (p.431).

No importa que en esta aventura Roboán haya fracasado, pues el consejo de su padre es el arrepentimiento.

“ [...]E porende deue ome toda via ser apercebido porque sy alguna cosa le aviniera a sobrevienta, que le falle apercebido ;ca del apercebimiento nasce segurança , e del atreimiento nasce arrepentimiento.” (p.334).

Además se compensa con sus demás victorias y con ser ahora el heredero de Trígida.

“ El enperador non visco mas de un año, e finco el infante en su lugar, mucho amado de toda la tierra del enperador e del inperio, e resçebieronlo por enperador.” ( p.432).

Nuevamente vemos el ascenso social de Roboán de príncipe a príncipe heredero de Trígida y después a emperador del mismo reino.

Cuando Roboán regresa al reino de Pandulfa, indaga si la infanta contrajo matrimonio, ya que habían pasado tres años, pero Seringa lo estaba esperando, así que se anuncia el compromiso, el que se consume en feliz término y nuevamente viene una generación de caballeros con rasgos extraordinarios , pues su hijo es llamado “ hijo de Bendición” .

“ E a cabo de vn año ouieron un fijo, [...] e este fue llamado por nonbre Fijo de Bendición, e çiertamente bendicho fue entre todos los omes deste mundo, ca este fue onrrado de su padre e de su madre, e muy mandado a todas las cosas que ellos querian, e amador de justiçia con grant piedat ,e muy granado en sus dones al que entendia que lo auia mester. “ (p.456).

Tanto nace el bien, con el hijo de Roboán como el mal, representado por el hijo del Caballero Atrevido.

### II.III.- LA REDENCIÓN

Finalmente para Zifar *la redención* solamente se puede encontrar a través del dolor, sólo así el hombre es capaz de afrontar los pecados. De esta manera tanto Zifar como Cristo son los que pueden enseñar al hombre que este sufrimiento es el médico para llegar a la redención. Basta ver las respuestas que da Zifar al Ribaldo. Así mismo las podemos comparar con las bienaventuranzas que da Jesús a su pueblo:

“«Bienaventurados los que lloran, porque ellos recibirán consolación . Bienaventurados los mansos, porque ellos recibirán la tierra por heredad. Bienaventurados los que tienen hambre y sed de justicia, porque ellos serán saciados . Bienaventurados los misericordiosos, porque ellos alcanzarán misericordia. Bienaventurados los limpios de corazón , porque ellos verán a Dios. [...] Gozaos y alegraos, porque vuestro galardón es grande en los cielos, porque así persiguieron a los profetas antes de vosotros».”<sup>48</sup>

Zifar contesta similarmente:

“«Cauallero desauenturado, mal dizen de ti los omes». «Certas bien puede ser», dixo el cauallero, «ca sienpre dizen mal lo que bien no saben». [...]«Cauallero desauenturado, rico eras y perdiste tu auer. ». «Çertas»,dixo el cauallero , «bien auenturado es aquel que perdió con el la escasedat». «Cauallero desauenturado perdiste los fijos e la muger e no lloras? ». [...] Onde bienauenturado es aquel que sopo pasar con paciencia las perdidas deste mundo. [...]«Cauallero desauenturado, dolor tan grande te verna agora». «Sy es pequeño», dixo el cauallero, « suframoslo,ca ligera cosa es la paciençia e buena de sufrir; e si es grande suframoslo; ca grande es la gloria en saber ome sufrir e en pasar los dolores deste mundo. ».(pp.155-156) .

---

48 Vid. Mateo 5:4-12. La Bibila.p.878.

Además de ser un hombre de palabra, Zifar es un hombre de acción, basta ver todas las estrategias militares que ejecuta el caballero Y que resaltan muchas veces en la novela.

“ [...] E ellos dixieron que de commo el mandase, que ellos asy farian. «Pues aparejadvos», dixo el Cauallero Zifar, «en manera que ante que el alua quiebre, seamos con ellos.» (pp.110-111).

Zifar es la imagen del destino y porque no decirlo de los anhelos, frustraciones y recompensas de Ferrán Martínez y de esta manera se convierte al igual que Zifar en ese peregrino que con una peculiar fascinación por el riesgo y la aventura se deja llevar por un mundo que va evolucionando.

“ El viaje del caballero se convierte en la metáfora de nuestros pasos, es el símbolo de la raza humana en su doliente, anhelante triunfal y mezquino peregrinar por el mundo.”<sup>49</sup>

Como símbolo de la condición errante del hombre, Ferrán Martínez pone sus ojos en ese mundo prometedor en los que puede alcanzar la fama y gloria tal como lo vislumbra Zifar.

“ [...]«E commo», dixo el ribaldo, «e tu no quieres regnar e ser señor de alto logar? ». «Sy quiero», dixo el cauallero, «non faziendo tuerto a ninguno». “ (p.160).

También propone consejos que por medio del mismo caballero nos amonesta como si él mismo lo haría, y lo representa en los *Castigos del rey de Menton* y en el que:

“ encierra muchas e catholicas doctrinas e buenos exemplos, assi para caualleros como para las otras personas de cualquier estado.[...] Contiene además sentencias y documentos morales y políticos.”<sup>50</sup>

---

49 Miguel de Unamuno. *Vida de Don Quijote y Sancho*.p.139.

50 Marcelino Menéndez y Pelayo. *Orígenes de la novela*.p.106.

Walker señala que los castigos se dividen en tres partes : <sup>51</sup>

- a.-) preceptos morales generales. ( pp.262-292 ).
- b.-) exposición de los deberes de los vasallos y de las cualidades de los caballeros. ( pp.317-341 ).
- c.-) exposición de los deberes y de las cualidades de los reyes. ( pp.293-347 ).

---

51 Citado por Cristina González... p.249.

## CONCLUSIÓN

Como hemos visto el caballero es enviado por Dios para luchar contra el mal y socorrer a los débiles de ahí que su presencia sea necesaria, naturalmente por la misma razón sus actos están siempre dentro de la justicia: Roboán ante el rey de Grimalet , Zifar ante el rey de Mentón.

El caballero advierte seguro el respaldo divino ya que:

“ [...] E asy lo pueden bien acabar con la ayuda de Dios.” (p.71).

Los enemigos del caballero caen dentro del mal. Así como Zifar representa el bien, sus enemigos representan el mal, ya que son envidiosos, traidores, cobardes, mentirosos, y soberbios . Como son los que mal aconsejan al rey de Tarta contra Zifar, el rey de Trígida contra Roboán. Y traidores como el Conde Nasón, el Conde Farán, existe también la lucha contra el demonio.

Las aventuras de Zifar y Roboán son paralelas ya que los dos están insatisfechos con su situación y desean mejorarla, pues tienen el presentimiento que su destino será exitoso, profecía que se realiza en bien de todos. La diferencia es, que Zifar sale de su país siendo pobre, en cambio Roboán sale como príncipe y con gran ayuda. Pero los dos son grandes caballero estimados y favoritos de Dios cada uno logrando su recompensa.

La obra está salpicada con hechos fantásticos: como el rescate de Grima, la resurrección de la Señora de Galapia, las aventuras del Caballero Atrevido y de Roboán en las Ynsulas Dotadas, así como el humor de nuestros personajes.

El pensamiento simbólico medieval trata de comprender al mundo y conducir al hombre a un fin determinado. De ahí la importancia que tiene el caballero cuyo significado es someter al hombre medieval en un rito con el cual debe disciplinarse interior y exteriormente para poder alcanzar fama y fortuna, como lo logró el Caballero Zifar.

El trabajo de Ferrán Martínez , escribano y autor de la obra, por mostrarnos la posibilidad de alcanzar esa fama y fortuna, es posible,

tanto como lograr el ascenso social como el de no perder los valores cristianos y en el que lo muestra ampliamente en el Libro del Caballero Zifar. Ya que el Zifar se hace acreedor a las prerrogativas de su linaje, el triunfo que generalmente alcanza como héroe, como emperador o como monarca de un reino hace posible que el español confirme su fe que tiene en sí mismo. Pues este tipo de lectura es para un público de lo más variado: popular y burgués que siempre gustaba saber de aventuras, héroes, amores alcanzados y “ la postre triunfantes”.<sup>52</sup>.

Gracias al código bíblico con la guía constante que Dios le da a Zifar y a su familia, la comparación con Adán, Cristo y Job, soportando todo tipo de pruebas y desafíos, obtiene su recompensa prometida: la unión de su familia en un momento de triunfo y riqueza.

“ E çertas non deue ninguno dudar sy ouo grant alegria e grant plazer entre estos; que dize el cuento que en syete días que moraron con el rey de Menton, non fue noche ninguna que escura paresçiere, ca tan clara era la noche commo el día; e nunca les venia sueño a los oios, mas estauan catando los vnos a los otros commo sy fuesen ymages de piedra en vn tenor, e non se mouiesen.” (p.457).

Por lo tanto el ideal caballeresco necesitó ser nutrido de las inquietudes más diversas. Por eso, la imagen del caballero se llenó de atributos como: el anhelo de heroísmo, la vocación de santidad, la pretensión del amor absoluto, la protección del bien y sobre todo la de reunir en el arquetipo caballeresco la suma de cualidades que harían al hombre perfecto.

A través de la transformación del caballero, el héroe precisó de un nombre como su propio destino y será la denominación de la fama alcanzada por él : el Caballero de Dios, rey de Mentón, el Caballero Atrevido, el caballero Amigo, Emperador de Trígida, entre otros.

---

52 Irving Leonard. “, “ Libros de caballerías “., p.32.

Estoy de acuerdo con Walker en que tanto Zifar logró el ascenso social y ser emperador de un gran reino como igualmente:

“ Ferrán Martínez, escribano y canónigo salido de la clase baja y obsesionado con el éxito, fue el autor de la obra.”<sup>53</sup>

Tanto Zifar como Ferrán Martínez lograron su propósito.

U.N.A.M

F.F. y L.

---

<sup>53</sup> Citado por Cristina González en el Libro del Caballero Zifar, p.56.

## BIBLIOGRAFIA DIRECTA:

*Libro del Caballero Zifar*. Editor. Cristina González., Madrid, Cátedra, 1983,( Colección Letras Hispánicas, 191). 460pp.

*Libro del Caballero Zifar*. Editor Joaquín González Muela, Madrid, Castalia, 1982, ( Colección Clásico Castalia,115). 446pp.

## BIBLIOGRAFIA INDIRECTA:

ABELLAN, José Luis. *Visión de España en la generación del 98. Antología*. Madrid: EMESA, 1968, 494pp.

ALIGHIERI, Dante. *La Divina Comedia*, s/n traductor .México: Editores Mexicanos unidos, 1978,340pp.

AMEZCUA, José. *Libros de caballerías hispánicos*. Madrid: Alcalá, 1973,340pp.

\_\_\_\_\_. *Metamorfosis del caballero*.México: UAM, 1984,157pp.

ANONIMO. *Poema del Mio Cid*. Versión de Pedro Salinas Buenos Aires: Losada,1963,228pp.

ANTOLOGIA DE LA LITERATURA ESPAÑOLA. Siglo XI al XVII "Arcipreste de Talavera".Selección y notas de Germán Bleiberg, Madrid: Alianza, 1969 p.154.

ARCIPRESTE DE HITA. *Libro de Buen Amor*.Madrid: Espasa-Calpe Edición,introducción y notas de Julio Cejador y . Frauca, Madrid: Espasa-Calpe,1970,T.I,300pp.

BLEIBERG,Germán. *Diccionario de Historia de España*. Madrid: Revista de Occidente,2ª edición; T.I, T.II, 1968,1358pp.

- BOHIGAS BALAGUER, Pedro. " *La novela caballeresca, sentimental y de aventuras*" en Guillermo Díaz-Plaja, *Historia General de las Literaturas Hispánicas*, Barcelona: Vergara, 1949, pp. 139-286.
- 
- \_\_\_\_\_. " *Novelas castellanas indígenas*" en Guillermo Díaz -Plaja, *Historia General de las Literaturas Hispánicas*, Barcelona: Vergara, 1969, pp. 531-532.
- DON JUAN MANUEL. *EL Conde Lucanor*. Edición, estudio y notas por Angel González Palencia, Madrid: Ebro, 1972, 159pp.
- CHEVALIER, Maxime. *Folklore y Literatura*. Barcelona: Crítica , 1978, 174pp.
- DIEZ BORQUE, José María. " *La prosa en La Edad Media* " en *La Edad Media*. Madrid: Taurus, 1980, T. II, pp. 140-151.
- ERRANDONEA, Ignacio. *Diccionario del mundo clásico*. México: Ariel, 1989, T. II, 342pp.
- ESCUAIN, Santiago, Samuel Vila Ventura. *Diccionario Bíblico Ilustrado..* México: Clie, 1985, 1232pp.
- FERNANDEZ, Sergio E. *Ideas Sociales y Políticas en el " Infierno" de Dante y en los sueños de Quevedo*. México: UNAM, 1950, 247pp.
- KEEN, Maurice. *La caballería*. Tr. Elvira e Isabel de Riquer, Barcelona: Ariel, 1986,
- La Biblia*. Antigua versión de Casiodoro de Reina (1569) y Cipriano de Valera (1602), revisión de 1960, México: Sociedades Bíblicas Unidas, 1968.
- LEONARD, Irving. " *Libros de caballerías* " en *Los libros del Conquistador*. Tr. Mario Montefarte Toledo, México: Fondo de Cultura Económica, 1963, pp. 30-35.

- LOPEZ ,Estrada Francisco. *Introducción a la Literatura Medieval Española*.Madrid:Gredos, 1970,342pp.
- LULIO, Ramón. *Libro de la orden de caballerías*.tr. Luis Alberto De Cuenca,Barcelona: Alianza, 1968,91pp.
- MENENDEZ PELAYO,Marcelino. *Orígenes de la novela*. Buenos Aires: GLEM,1943,( Colección Austral).T.II,220PP.
- MENENDEZ PIDAL, Ramón. " *La Edad Media*" en *Historia de España* Madrid: Espasa-Calpe,T.III, 1970,706pp.
- RANK, Otto. *El mito del nacimiento del héroe*. Tr. Eduardo A. Loedel Barcelona: Paidós,1981, 117pp.
- RICO,Francisco. *Historia y crítica de la literatura española*.  
V.I. *La Edad Media* por Alan Deyermond, Barcelona: Crítica, 1980,570pp.
- RICO Francisco, de. *Historia y crítica de la literatura española*.  
*Suplemento I. La Edad Media*, Barcelona: Crítica, 1991, 451pp.
- TODOROV, Tzvetan. *Simbolismo e Interpretación*. tr. Claudine Lemoine- Margara Russotto, Caracas: Monte Avila,1981,
- UNAMUNO, Miguel de *Vida de Don Quijote y Sancho*. Madrid: Espasa-Calpe, 1981,230pp.
- VOSSLER, Carlos. *Estampas del mundo románico*.tr.Francisco González, Buenos Aires: Espasa-Calpe,1946.  
( Colección Austral ).
- WISCHER, Erika. " *La Edad Media*" en *Historia de la Literatura Española*. Tr. Juan Paredes Nuños, Madrid: Akal T.II,1989

ESTA TESIS NO DEBE  
SALIR DE LA BIBLIOTECA

## HEMEROGRAFÍA

- AYERBE-CHAUX,Reinaldo. " *Las Islas Dotadas* ":texto y miniaturas del Manuscrito de París, clave para su interpretación en *Hispanic Studies*, Deyermond (1969),pp.31-50
- CACHO, Biecu J.M. " *Un universo caballeresco y ejemplar* " en *Album Letras-Artes.*( Revista: Album No.50), Madrid 1985,pp.68-71.
- GOMEZ REDONDO, Fernando. " *El prólogo del Çifar*, realidad, ficción Y poética",RFE,LXI,( 1982 ), PP.85-112.
- GONZALEZ, Cristina. " *El caballero Zifar* " y el reino lejano,Madrid Gredos,1984,pp.67-82.
- HERNANDEZ ALONSO, César. Editor, *Obras Completas*. Editora Nacional (BL PN XLVIII),Madrid,1982.
- HERNANDEZ, Francisco Javier." *El Libro del Cauallero Zifar. Meaning and Structure*",RCEM II.(1978),PP89-121.
- 
- \_\_\_\_\_." *Ferrám Martínez, escrivano del rey:canónigo de Toledo y autor del Libro del Cauallero Zifar*" LXXXI (1970),PP.208-325.
- MARIN, María del Carmen. " *Las cartas de amor caballeresco como Modelos epistolares*",en la recepción del texto literario,coloquio Casa de Velázquez-Depto de Filosofía Española de la Universidad de Zaragoza,Madrid:Jaca,1988,pp.11-24
- MORROS, Bienvenido. " *Los problemas ecdóticos del Baladro del Sabio Merlín*" en *Actas I*,(1988),,pp.45-471.
- OLSEN, Marilyn. " *A Reappraisal of Methodology in Medieval Editons: The Extrant Material of the Libro del cauallero Zifar* ",XXXV, ( 1981-1982 ),PP508-515.

SHARRER, Harrey. *The Legendary History of Britain in Lope García de Salazar's " Libro de las bienaventuranzas e fortunas "*. University of Pensylvania Press ( Haney Foundation Series, XXIII ), Filadelfia, 1979.

WALSH, John. " *The Chivalric Dragón: Hagiographic Parallels in Early Spanish Romaries* ", LIV ( 1977), PP,189-198.